想要获取更多资源吗？



点击上方图片，即可进入修行资料中心，探索浩如烟海的佛经经典、禅修指南、开示讲记以及实修方法等珍贵内容。这里汇集了助您精进修行的各类资源，无论您是初学者还是资深修行者，都能在此找到滋养法身慧命的甘露法雨，开启智慧，增长福德，成就菩提！

1、两种往生

净宗之法旨——如说之正行——无疑是“行正信行得生我刹”，但此行之结果却不一定都能生起“正信心”。生起了“正信”者，毫无疑问是“正信即生”，“正信必生”！！！然而毕竟还会有一些虽“行正信之行”，但却始终未能生起正信者。这样的人，是不是就一定不能往生了呢？！

答案是：不一定！

我们说，“正信即生”是指正信者将即时得化生！而“不信不生”则是指没有正信者不能即时得生！不能得化生！！！然而这却并不妨碍其仍有可能得“胎生”！这是因为净土法门本来就是“两种往生”故！！！

行正信行而已生正信者，则如摄生三愿所示的那样，悉皆即时得化生！！！行正信行而未生正信者，则如摄生第四愿（吴译本第六愿！）所示的那样，若其犹信罪福而愿生，且在其行正信行的过程（比如念佛、修诸功德等）之中能真正地勇猛精进，并达到了如来在其摄生第四愿（吴译本第六愿！）中所规定的往生之条件者，则仍可有“得生（胎生！）”之可能！！！

（当然了，若其既无“正信”，又无“犹信”，根本就不愿往生，那就根本没有“得生”之可能了。）

2、两种回向

能得化生者，其往生之正因是什么？！

毫无疑问，当然是“正信（信愿！）”！

能生正信者，其正信何来？！

毫无疑问，当然是“善根”！！！

仔细比较一下魏唐二译的“摄生三愿”，就不难发现：

摄生三愿的“正信心”皆由“善根回向”而生，而绝非“功德回向”而生！

反之若问：

能获“胎生”者，其往生之正因是什么？！

答曰：仍然是“愿”！不过，此时之“愿”已非“正信之愿”，而是“犹信之愿”矣！

既无“正信”，当不具与“正信”相应的必要之“善根”！

既无“善根”，当不可能以“善根”回向！而只能以“善行、功德”而回向矣！！！“摄生第四愿”中所说的“若分檀布施，绕塔烧香，散花燃灯，悬杂缯彩，饭食沙门，起塔作寺断爱欲，斋戒清净，一心念我昼夜一日不断绝”等，就无一不是“作诸善行”、“修诸功德”，而众生却恰恰是以此“善行、功德”为缘而“得生（胎生！）”的！是故我说，由摄生第四愿所摄取的“胎生者”，靠得是“功德回向”，而非“善根回向”！

3、作功德修善行不等于有善根

无论是作诸功德，还是修诸功德，都属于“善行”之范畴，而“善行”之本身是不能直接、立即就出生信心的。“善行”需要有一个积累和升华之过程，待其由量变之积累，而发生质变之升华，即由“善行”而提升为“善心（善心即善根，又名善本！此意请详见《善根=善本=善心》一文）”之时，方能即时出生信心！

当知，只有“善根”才与“信心”有着直接的一一对应之关系！有善根者，若遇善法之“激发（犹如‘点火’！）”，当下即可出生信心，其间是不需要任何修行之过程的！而且善根深者信心深，善根浅者信心浅。这种善根与信心之间的一一对应之关系是善行和功德所不具备的！！！

“善根”的产生，虽然需要大量功德之积累，但修诸功德者，却不一定都能成就其“善根”！所以，若只注重于修功德，而未成就其善根者，是不能得化生的！！！《称赞净土佛摄受经》明确指出：

又舍利子，若诸有情闻彼西方无量寿佛清净佛土，无量功德众所庄严（闻彼佛名!），皆应发愿生彼佛土。所以者何？若生彼土，得与如是无量功德众所庄严诸大士等同一集会，受用如是无量功德众所庄严清净佛土大乘法乐，常无退转。无量行愿念念增进，速证无上正等菩提故。舍利子，生彼佛土诸有情类，成就无量无边功德，非少善根诸有情类当得往生无量寿佛极乐世界清净佛土。

这里所说的“生彼佛土诸有情类”指的是什么人呢？！

显然是响应了如来“皆应发愿”之号召而已经发愿，故而已经获得了“往生不退之资格”的“彼国众生若当生者”。其所成就的“无量无边功德”显然是于此“娑婆世界所作之善行（梵文本称之为“此世所作善行”！）”！

那么，众生于此娑婆世界所成就的无量无边功德，能否作为其往生（化生）之原因呢？！显然不能！！！

如果众生能以“功德回向”而得化生的话，那么后面的一句“非少善根诸有情类当得往生”就是多余的了！

两种往生而不是一种往生，两种因缘而不是一种因缘

“往生西方净土”无疑是娑婆众生“了生脱死”的唯一之出路。在三乘佛法（八万四千法门）之中无疑是最为殊胜的。正因为如此，如来才时时指归，处处指归。据不完全统计，在本师一生所说的一大藏教之中，指归于西方净土的大乘经典就不下一百二十余部（也有人说是一百数十余部）！真可以说是千经万典处处指归啊！！！

在这些指归净土的诸大乘经中，虽以劝念佛而生净土者居多，但直接以“正信即生”而指明“净宗之法旨”者也比比皆是。

比如《弥勒所问经》（又名《发起菩萨殊胜志乐经》）中所说的“发十种心”就是以“种诸善根”以出生“无有杂染的清净心”为其前提和基础的。
《弥勒所问经》云:

佛告弥勒菩萨言：弥勒，如是十心，非诸凡愚不善丈夫（不具善根之人！）具烦恼者之所能发。何等为十?
一者于诸众生起于大慈无损害心。
二者于诸众生起于大悲无逼恼心。
三者于佛正法不惜身命乐守护心。
四者于一切法发生胜忍无执着心。
五者不贪利养恭敬尊重净意乐心。
六者求佛种智于一切时无忘失心。
七者于诸众生尊重恭敬无下劣心。
八者不着世论于菩提分生决定心。

九者种诸善根无有杂染清净之心（“无有杂染”即“毫不怀疑”！“清净之心”即“清净信心”！）。
十者于诸如来舍离诸相起随念心。

弥勒:是名菩萨发十种心。由是心故。当得往生阿弥陀佛极乐世界。弥勒:若人于此十种心中随成一心，乐欲往生彼佛世界，若不得生无有是处。

此中之第九种所说的“无有杂染的清净心”即是“毫不怀疑的净信心”，又即《无量寿经》之中的“弥陀三愿之至诚心（至心、慈心、一心……）”！此心无疑是由“种诸善根（‘积集善根应持回向’！）”而生起的！！！
释尊叫着弥勒之名而告之曰:

弥勒！若人于此十种心中随成一心（随便成就一种心！），乐欲往生（爱乐欲生！）彼佛世界，若不得生无有是处！！！
这就等于直接而明确地告诉了我们:
只要众生“至心信乐（欢喜爱乐！），愿欲往生（欲生我国！）”将“无不得生”！！！
又比如《无死鼓声咒经》，则更是直截了当地说:
具信善男或善女，谁有信心、胜解及恭敬心，彼能往生净土！！！
请问:

上述所说的“发十种心即便往生”和“谁有信心、胜解和恭敬心，彼能往生”是否出自大乘经典？是否佛说？！
再问:

“发十种心（随成一心）”和“信心、胜解”之后，有没有再要求众生“称名”、“念佛”？！
“发十种心”和“信心、胜解”之后，若不念佛（或不称名、修诸功德！）能否得生？！
三问:
净土法门除了可以“念佛得生”之外，是否允许“正信即生”？！

诸位大德如果相信佛语，承认“两种往生（“正信即生”和“念佛往生”）”同时存在的话，那么请问“正信即生”和“念佛得生”熟胜熟劣呢？！
我们现在要和诸位讨论的是:

净土门中允不允许“正信即生”，以及“正信即生”和“念佛往生”熟胜熟劣的问题，而不想争论“念佛往生”与“诸大乘经法”的熟胜熟劣！！！
请大家先把问题的焦点搞清楚了再说！不要把水搅混了！！！
毫无疑问:

“念佛往生”决非弥陀法门之全部，而只是净土法门之“局部”！不但只是净土法门之“局部”，而且还是净土法门之中果报“最为下劣”之一部！！！

念佛往生者之果报与自力诸法相比，无疑是最为殊胜的，但在弥陀的正宗净土法门之中，却又无疑只是最为下等的。世尊斥之为“下劣之辈”，“皆无智慧”！！！！！！！
两种往生，两种因缘（之二）

整个佛法，犹如漂浮在茫茫苦海之上的一座巨大之“冰山”，而露出水面的那一小部分（指“净土法门”！），无疑只是处于冰山的最为顶端之一角。学佛者必须爬到冰山的露出水面的那个部分，才能脱离生死之苦海。而“念佛往生”之法，还只处于刚刚露出水面，但仍能被海浪冲击到的“浅滩”之上。如不及时爬得更高，则时时都有被海浪重新卷走（退转！）之可能。

显而易见的是，如来并不希望我们仅仅停留在那个刚刚露出水面的环形浅滩上，而是希望我们迅速到达高山之颠顶！！！
　　应当知道

弥陀的“西方净土法门”是由弥陀的“摄生四愿”共同构成的一个完整之法门，每一大愿虽然都是可以相对独立的，但“四愿”又是密不可分的完整之“一体”！

“四愿”之中有“三愿（即通常所说的‘摄生三愿’，即魏译本第18、19、20三愿，此“三愿”又与吴译本的第4、第7、第5愿一一对应！）”皆属于“正信即生之愿（化生愿！）”，只有一愿（吴译本第6愿！）是“念佛往生愿”——“胎生愿”！！！而人们常说的“弥陀本愿（即吴4愿和魏18愿）”则是“三愿”之中信愿层次最高，往生果报最为圆满之一愿！
　　弥陀本愿（魏译第18愿，吴译第4愿）所规定的“正信心”之具体含义，粗略地说就是：

对弥陀的西方依正功德及其净土法门必须要有“至心信乐之心”——包括“至心之‘信心’（即‘至诚大深信’，‘至诚净信’，‘净信’，‘坚决的清净信心’等）”和“至心之‘乐心’（即‘欢喜心’，‘爱乐心’，‘喜爱之心’，‘欢喜爱乐’等）”！！！在这种“至心信乐”和“信心欢喜”的心态之下，还要生起“愿生佛国之心（即‘欲生我国之心’，‘愿生其国之心’，‘踊跃心’等）”。
　　若用吴译第四愿的话说就是：
　　慈心（至心！）欢喜（信乐！）踊跃（欲生！）！！！
　　而魏译本之“上卷”则云：
　　欢喜 踊跃 善心（此乃欢喜踊跃之“慈心”，信乐欲生之“至心”是也！）生焉！！！
　　那么，什么样子才叫做生起了“至心信乐欲生我国（慈心欢喜踊跃）”之“心”？！
　　什么样子才叫作“欢喜踊跃善心生焉”了呢？！

是不是必须将这种“心态”长期保持在头脑（第六意识）之中，甚至是必须保持到“临终之一念”才能算数呢？！是不是从此之后，众生的“心中（妄心之中）”就再也不能生起任何其他之“念头”了呢？！
　　非也！！！

根据经意当知，对于一般普通众生的“往生标准”而言，如来只要求他们生起一个完整的“至心信乐欲生我国”之“念头”即可！换言之，上述之“心态”只需保持“一念顷”之时间既已足矣！但唯独五逆谤法者除外（此意可详见于魏、唐二译的“本愿成就文”）！！！（未完待续）
　　两种往生，两种因缘（之三）
　　那么，五逆谤法者将如之何？！如来不允许其往生吗？！
　　非也！！！

对于五逆谤法者而言，如来并非不允其“往生”，也不是在“正信”之外又增加了什么新的往生之“条件（比如‘称名’、‘念佛’等）”，而是只要求五逆谤法者将其“正信心”的保持之“时间”由“一念顷”延长到“十念顷（具足十念！）”而矣！！！

由于这一标准唯独适用于五逆谤法者，也就是说，除非他是五逆谤法者，才须要“具足十念的如是至心”！！！否则的话，则根本不必！则“一念”足已（此意可详见于Gomez和Max MuLLer等所翻译的《极乐庄严经》的第19愿之“文”）！！！
　　同样道理

对于一般普通众生的“往生”而言，魏19愿的“至心发愿欲生我国”和20愿的“至心回向欲生我国”之心，也都只须生起并保持“一念顷”足已，唯独五逆谤法者除外！！！换言之，除非他是五逆谤法者，才须将上述之心态保持至“具足十念”！！！

而对于“前世作恶(请见吴译本第5愿)”的，故而没有善根的众生（少善根诸有情类！）而言，其闻名之后必无正信！！！故而纵能生起“欲来生我国(吴译第5愿中的第一个‘欲来生我国’)”之心，也只能是“犹信罪福”的“愿生其国者”！此等众生，虽然“有愿”而不能“即生（不能即时得生）”！！！

而是必须要“反正自悔过，为道作善，便持经戒”，并以此善行来积集善根！！！待其出生善根——正信发愿（经云“愿欲生我国不断绝”）之后，方可“即生我国在心所愿”(此意详见吴译本第5愿)！！！

若上述众生，经过积功累德（经云：“用我故益作善，若分檀布施、绕塔烧香、散花燃灯、悬杂缯彩、饭食沙门、起塔作寺，断爱欲，斋戒清净。一心念我昼夜一日不断绝！”）种植善根之后，仍未正信而发愿者，就只能退而考察其“念佛之过程”了！如果他们如理如法地做到了

“一心不乱地、昼夜一日不断绝地念佛”者，虽然尚未生信，但弥陀却破例允许“皆令来生我国……”，这就是由吴译第6愿所确定的“念佛往生”之“因缘”！！！
由此当知

念佛（称名）不是必往生！而是可往生！！！必须如理如法地念佛，并且必须达到吴译第6愿（或《弥陀经》）所规定的念佛之条件者方可得生！！否则的话将不能得生！！！

念佛虽可往生，但其所依者却决非弥陀之“本愿（魏译18愿或吴译第6愿）”，而是必依弥陀的“摄生第四愿（吴译第6愿）”！
这是因为
弥陀本愿为“正信即生愿（至心信乐欲生者必生之愿）”！
“乃至一念正信（只要有“一念正信”！）”即“得生”！！！
而“摄生第四愿（吴译第6愿）”才是“念佛往生愿”！
但！“念佛往生”却不是“念佛者必生”！不是“一念即生”！！“十念必生”！！！
而是必须“昼夜一日不断绝”地“一心念佛”方能往生！！！
所以，“称名（念佛）必往生，依佛本愿故”的说法是完全错误的！
应将之改为：
“念佛可往生，依佛四愿（依摄生第四愿！）故”！
我并不否定念佛，也不反对“念佛可得生”！

我并不否定念佛，也不反对“念佛可得生”，但问题的关键是，我们必须首先给“念佛”以正确之定位：
首须弄清“念佛往生”的理论基础是什么，它到底是出自弥陀的哪一大愿?
次须念佛的内涵和目的是什么，“念佛往生”的具体之条件是什么?
除此之外还须弄清“念佛得生”者的地位和“正信即生”者的地位之差别!

我们曾经说过：弥陀的“摄生大愿”共有“四愿”，而绝不仅仅只“三愿”！！！而其中有“三愿”都是“正信即生之愿”，而唯有吴译本的第6愿——也就是弥陀的“摄生第四愿”——才是真正的的“念佛往生愿”。准确的说，应该叫做“善行往生愿”，因为不仅“念佛可得生”、“称名可得生”，“修诸功德（用我故利益作善）”同样可得生！！！该愿明确指出：

使某作佛时，令八方上下无央数佛国诸天人民、善男子善女人欲来生我国，用我故利益作善：若分檀布施，绕塔烧香，散花燃灯悬杂缯彩，饭食沙门，起塔作寺。断爱欲，斋戒清净，一心念我昼夜一日不断绝，皆令来生我国作菩萨（见东林寺印经处的《无量寿经五种原译》之《吴译本》第6愿）！！！

而《称赞净土佛摄受经》中的“若一日夜、或二、或三，乃至若七日夜的‘闻已之思维’”，就是对“该愿”所说的“一心念我昼夜一日不断绝”的具体之开示!

弥陀有此“愿”，释迦有此“释”，我们怎么能够“否定念佛”，或反对“念佛得生”呢?！但问题之关键是：

“弥陀四愿”之中有三愿都是“正信即生”，只有一愿是“念佛得生”！而弥陀所规定的修行法则又是“所有一切闻我名号之众生”，皆应、皆可、皆须“行正信行得生我刹”！！！那么，二者(正信即生者和念佛往生着)谁胜谁劣不就一清二楚了吗?！

如来又说，疑惑佛智、犹信罪福的愿生其国（‘愿生其国’为‘善愿’！），靠“善愿为本，续念不绝”而得生者为“下劣之辈”！不是已经很清楚地给“念佛往生者”定性了吗?！

又，既然弥陀法门的“如说之修行”是“行正信行（建立正信，提升正信，圆满正信之‘行’）”，其“往生之正因”是“正信即生”。那么,根据佛教的“一因一果论”，难道“念佛”还能是往生之“因”
吗（值得注意的是，佛教的“因果理论”是“一因对一果”而不是“多因对一果”）?！
最不令人容忍的是：

“弥陀本愿（魏译18愿）”本来就是“行正信行”的最高之成就，本来就是最为圆满的“正信即生之愿”！而道绰、善导等人却偏不信之、依之、弘之！反而要将之强行修改为“念佛往生愿”！！！而弥陀的“摄生第四愿（魏译第6愿）”本来就是“念佛往生愿（善行往生）”，而道绰、善导等人也不信之、依之、弘之！却偏偏将这一大愿视而不见，充耳不闻！岂不怪哉?！

如果说，“行正信行”的根本之原则，由于当时宋译本尚未译出之故，道、导等人未能知之，倒也情有可原！而吴译本在当时却早已译出，道、导等人作为净宗的“一代宗师”若对其中的“念佛往生愿”浑然不知，可就有点说不过去了！！！

如今，已是信息时代，世人有缘获悉净土宗的全部经典（包括梵文原本的《弥陀经》和《极乐庄严经》等！）是我们的“缘分”啊！还望各位网友珍惜！！！
现在的问题是：道、导等人所提出的“本愿念佛”
之理论与弥陀原来的“念佛往生愿”是否响应?！“念佛往生”的条件和方法等，到底是应该

依“本愿之念佛”，还是要依吴译本的第6愿？！这些问题尖锐地摆在我们每一个佛子之面前，是我们每一个人都必须面对而不容回避的！希望广大同修“善思念之”！“善决断之”！！！

真诚欢迎广大网友积极登陆本人的个人网站和个人博客，积极发表各自的不退意见！

本人的个人网站和博客的链接如下：

佛教净土要义[http://club.xilu.com/jingtufj]

版主：pengyuanjushi

http://blog.goodweb.cn/User2/1570/

http://www.fjbk.cn/User7/5880/

欢迎光临！请不吝赐教！！！

正信者即时得生无需念佛 不信者纵然念佛也不一定得生

正信者即时得生，必定得生！而不必念佛，也无需念佛！

这叫作“正信者无需念佛”，正信即生（“即时入正定位生清净安乐国”！“即时得化生”！）故！！！

不信者（“犹信罪福的愿生其国者”不是“正信”而是“犹信”，又叫“不信”！）才须念佛，不信不生（不信者不能“即时得生”，不能“得化生”！）故！！！

那么，念佛者能够“即时得生”，能够“决定必生”，能够“得化生”吗？！

答曰：

不信（“不信”者并不是什么都不信，而是“犹信罪福愿生其国”！）者纵然念佛，也不一定能生！这是因为欲“念佛往生”者，必须达到弥陀所规定的“念佛往生之条件”故！！！

那么，念佛者要达到什么条件才能往生呢？！

1、念佛（修诸功德等）而能生正信者，“正信即生（化生！）”，之后不必再念佛（此意详见吴5愿）！

2、念佛虽尚未生起正信，但其念佛却非常努力精进，已经达到了“摄生第四愿（吴6愿）”所规定的基本之原则，和《弥陀经》所规定的具体之条件者，亦可得生！

但！“念佛得生”者，只能入净土之“异门”，“得胎生”，而不能“的化生”！！！

“摄生第四愿（吴6愿）”虽然明确规定：“来生我国作菩萨”，但这里所说的“菩萨”只是“小菩萨”而非“吴译第7愿”所说的“大菩萨”——“阿维越致菩萨”！！！

3、“靠念佛而往生”决非理想之结果，世尊斥之为“下劣之辈”！“皆无智慧”！！！

故，“念佛得生”仅为如来对“精进念佛者”的最低层次的“低保之措施”！只是暂时的、中间的、过度性之步骤，而绝非法门的终极之结果！！！

3、是故，诸佛提倡：

念佛已获往生之资格者不应“得少为足”，而应继续努力、精进念佛，直至“发至诚心归依顶礼”！“发至诚心坚固不退”（此意详见宋译本）！！！

是故，吴译第6愿在明确规定“用我故益作善……断爱欲斋戒清净，一心念我昼夜一日不断绝，皆令来生我国作菩萨（小菩萨辈！）”之后，弥陀的大愿却并未到此而终止，而是紧接着就在其第7愿中继续要求众生要“作菩萨道，奉行六婆罗蜜经，若作沙门不毁经戒，断爱欲斋戒清净（这其中显然就包括了‘断爱欲斋戒清净，一心念我昼夜一日不断绝’）”！直到其生起“正信”——“一心念欲生我国”——之后，才保证说：“即生我国，作阿维越致菩萨”！！“智慧勇猛”！！！

与“念佛得生者”的“小菩萨”相比，“正信即生者”为“阿维越致菩萨”！！！

与“念佛得生者”的“下劣之辈，皆无智慧”相比，正信即生者的“智慧勇猛”！！！

同样道理，《称赞净土佛摄受经》（弥陀经之唐译本）中，世尊在告知众生“念佛亦可得生”之后，并没有劝告众生“一切皆应念佛生彼佛土”，而是立即劝告众生：

一切皆应信受发愿如说修行（行正信行！）生彼佛土！！！

同样道理，世尊在劝告众生“一切皆应信受发愿如说修行（行正信行！）生彼佛土”之后，法门并没有到此为止，而是要求众生，要继续念佛（思维！）而“深生信解”！直至“一切皆应于无论是极乐世界清净佛土深心信解发愿往生”！！！

呜呼！

两种往生，两种果报——胎生与化生！

两种因缘——“正信即生”与“念佛往生”，“善根回向”与“善行回向”！

熟胜熟劣？！已如观火！！！

如来提倡什么，反对什么？何须再说？！

从穆勒梵本英译看《阿弥陀经》生因段的三个疑义

温金柯

(一)旧译衍生的疑义

《阿弥陀经》是汉传佛教净土信仰中最通行的一部经，一般的寺庙，晚课当中都要诵读一过。然则，诚如一些前辈所说，《阿弥陀经》「生因段」的解释，往往

形成净土信仰者观念的障碍，尤其是「不可以少善根福德因缘得生彼国」、「执持名号，一日乃至七日，一心不乱」，和「是人终时，心不颠倒，即得往生阿弥陀佛
极乐国土」这三段，使人以为，往生净土的条件一重又一重，既要「具备多善根福德因缘」，又要练成「一心不乱的功夫」，还要排除各种使人在临终时突然「心生
颠倒」的变数，这使得往生净土显得难上加难，而且无法完全有把握。这与《无量寿经》所说的：「志心信乐，乃至十念」的「愿者即生」，及《观无量寿经》九品
往生所显示的无条件、无须功夫、不畏各种干扰变数，只要祈愿，佛即来迎，换言之，仍是「愿者即生」，其间的差别实在是太大。因此，如何会通《阿弥陀经》显
现的差异，颇费诸家的工夫。

(二)奘译与什译的比较

会通的方法，有人采取异译本的对照的方法。鸠摩罗什所译的通行本《阿弥陀经》，在汉译中有一异译本，即玄奘所译的《称赞净土佛摄受经》。奘译最具参考
价值的是，把「是人终时，心不颠倒」译为「慈悲加佑，令心不乱」，换言之，临终的「心不颠倒」不是一个往生的条件，而是佛已经赐给往生者的一个状态的描 述。

但是，除此之外，玄奘把「执持名号，一心不乱」译为「闻已思维，系念不乱」，一方面看起来并没有「持名念佛」的意味，但另一方面仍有点像是「修定」的
意味存在。这又使人产生困惑，到底《阿弥陀经》所说的往生方法，是要人「持名念佛」还是要人「思惟名号」？但无论如何，两个译本看起来，都还是要求必须有 「不乱」的定心。

至於「不可以少善根福德因缘得生彼国」一句，玄奘则译为「非少善根，诸有情类，当得往生」，两者看起来并没有基本的差别。

因此总起来说，透过奘译并不能真正会通《阿弥陀经》显现的与《无量寿经》及《观无量寿经》的差异。

(三) 穆勒梵本英译的《阿弥陀经》生因段

近日读到英国宗教学者穆勒从梵本译为英语的本子，发现这个译本完全将前述三个问题解开，《阿弥陀经》对於往生的说明，与《无量寿经》及《观无量寿经》的讲法是一致的。以下就根据穆勒的译本，对前述三个问题进行介绍。

这一大段经文，为说明的方便，先将什译的全文录如下，并将它加以编成若干小段：

(1)「又，舍利弗！极乐国土，众生生者，皆是阿鞞跋致，其中多有一生补处，其数甚多，非是算数所能知之，但可以无量无边阿僧只说。」

(2)「舍利弗！众生闻者，应当发愿，愿生彼国。所以者何？得与如是诸上善人俱会一处。」

(3)「舍利弗！不可以少善根福德因缘，得生彼国。」

(4)「舍利弗！若有善男子善女人，闻说阿弥陀佛，执持名号，若一日、若二日，若三日，若四日，若五日，若六日，若七日，一心不乱；其人临命终时，阿弥陀佛，与诸圣众，现在其前。是人终时，心不颠倒，即得往生阿弥陀佛极乐国土。」

(5)「舍利弗。我见是利，故说此言。若有众生，闻是说者，应当发愿，生彼国土。」

（转帖者评：“念佛往生”之后，世尊根本就没有劝过众生“应当念佛生彼佛土”而是紧接着就劝：“若有众生，闻是说者，应当发愿，生彼国土”！发人深省啊！）

至於穆勒的英译之汉译：

第(1)段与什译无重要差别。

(2)
「复次，舍利弗！所有的众生都应该为往生佛国而热烈地祈愿。为什麽呢？因为可以在佛国和这麽杰出的人们在一起。」

（转帖者评：“热烈地祈愿”之后，便可以“和这麽杰出的人们在一起”了，这说明什么呢？！深思！！！）

(3)「众生往生於阿弥陀如来的佛国，并不是由於此世（this present
life）实践的善行所导致的结果。」

(转帖者评：“众生往生於阿弥陀如来的佛国，并不是由於此世（this present
life）实践的善行所导致的结果”，那么导致众生往生的原因是什么呢？！是“善心（善根！）”！)

(4)
「不！任何一位善男子、善女人，只要他们听到阿弥陀佛的名号，在听到之後，存之於心（ke
ep it in
mind），然後这样的心不受干扰，持续一、二、三、四、五、六或七个晚上──这样的善男子、善女人，当他临终时，由诸菩萨及其随从者围绕的阿弥陀如来，就会在他死亡的时刻，站在他前面，然後他将以平稳安静的心情去世。在他死後，会出生於阿弥陀佛的国土极乐世界。」

（转帖者评：什么叫“心不受干扰地,持续一、二、三、四、五、六或七个晚上”地将“阿弥陀佛的名号（威神功德、相好光明）存之於心”!?）

(5)「因此，舍利弗啊！由於我了解到这样的因果，才会敬谨地这样说：所有的善男子、善女人，都应该以他们全部的心情，为往生佛国而热烈的祈愿。」

（转帖者评：世尊劝“所有的善男子、善女人，都应该以他们全部的心情，为往生佛国而热烈的祈愿”,有没有劝”所有的善男子、善女人，都应该为了往生而‘念佛’呢”？！）

(四)「不可以少善根福德因缘得生彼国」与「不可以此世的善根福德因缘得生彼国」

在穆勒的译文中，首先值得讨论的是，他把第(3)段的「不可以少善根福德因缘，得生彼国」译为「众生往生於阿弥陀如来的佛国，并不是由於此世实践的善行所导致的结果。」他在这一段的注释中，说明「少善根福德因缘」中的「少」字，其梵文是「Avaramatraka」这个字，即巴利语的「oramattako」，就是「仅仅属於此世」的意思。这是他如此翻译的理由。

笔者在此，可对这个梵文字再作进一步的说明：「Avaramatraka」，由「Avara」和「Matraka」组成。「Avara」是「下劣的、下位的、卑微的、其次的」之意，「Matraka」是「只有...的量」。由此可见，「Avaramatraka」的「少」不是「量的少」，而是「质的下劣」。而此字的巴利语对应字「oramattako」，据林光明先生的《阿弥陀经译本集成》所引，在R.C.Childers的巴利语词典，是「属此此世的、世俗的、尘世的」之意。穆勒据此，将「少」译为「属於此世（this present life）的」，显现此世(秽土)所作为的种种善行，都不成为往生净土的原因。

（转帖者评：众生于“娑婆秽土所作为的种种善行，都不成为往生净土的原因”,那么，应以什么为“往生净土的原因”呢？！《无量寿经》说：“善愿为本”！）

由这一个诠释来看，「少善根福德」这一概念，并不隐含此世有任何一个行为可以算是「多善根福德」的问题。这里要强调的只是：往生净土并不是靠众生任何的善根福德因缘。那麽，靠的是什麽呢？靠的是阿弥陀佛的无条件的赐予，阿弥陀佛要把净土赐给真的向往净土的人。就是以下第(4)段经文。

(五)「执持名号，一日乃至七日，一心不乱」与「生起欣求净土之心」

第(3)段排除了此世众生凭藉自己的善根福德往生净土的可能性之後，第(4)段接下来正面说明，怎样的人会被阿弥陀佛迎接到净土？简单的说，向往欣乐阿弥陀佛的极乐净土，即是往生的原因。从经中文句的意思来看，就是「听到阿弥陀佛的名号，把它放在心中，而且持续一段时间」，这样的人就能在命终时，见佛来 迎，往生净土。

这一段文字背後的意涵应该这样看：「听到阿弥陀佛的名号，把它放在心中」是什麽意思？从《阿弥陀经》本身来看，它以「无有众苦，但受诸乐」来定义「极乐」，并描述极乐世界的依报庄严、是良好的修学佛法的环境之後，又介绍了极乐世界有一位无量光明、无量寿命的佛，及无量无边的不退转菩萨和一生补处菩萨，然後结语是：「众生闻者，应当发愿，愿生彼国！」理由是：「得与如是诸上善人俱会一处」。换句话说，所谓「听到阿弥陀佛的名号，把它放在心中」的意思，不是指把那四个字的组成的名词牢牢记在心中，而是阿弥陀佛名号所代表的一个卓越的修学环境和无量无边卓越的善知识，而对此生起向往欣求之心。如果这样的向往欣求之心，曾经在这个人的人生经验中，持续了一个晚上，乃至七个晚上，也就是一段时间，那麽阿弥陀佛即将迎接他到极乐 世界，使他成为极乐世界的一员。

{转帖者评：这里，穆勒(Miuler)先生可能理解错了，因为根据吴译第6愿当知：念佛也是可以往生的!念佛之目的是为了“生起向往欣求之心”，这一点儿都没错，不过这一意思在后面的一句话中！}

这里的意思，和《无量寿经》十八愿所说的：「设我得佛，十方众生，至心信乐，欲生我国，乃至十念，若不生者，不取正觉」，纯粹以曾经生起向往欲生净土之心念，作为佛来迎接众生前往净土的因缘，是完全一致的。其间若有差别的话，《阿弥陀经》的时间单位比较长，是「夜(night)」，而《无量寿经》的时间单位比较短，是「念」(穆勒译为「次(time)」)。但我认为时间的长度不是重点，重点在於其是否为真诚与热切。

（转帖者评：“至心信乐，欲生我国”是“往生之正因”故，所以“一念”、“十念”皆可生！而“念佛”不是“往生之正因”故，所以，才需要“一心念我昼夜一日不断绝”——详见吴译第6愿！）

因此，《阿弥陀经》的下文，并不是教人赶快去具足「多善根福德因缘」，或去练习称名念佛，达到「一心不乱」，而是劝人：「应当发愿，生彼国土」(穆勒译为：「以全部的心情，为往生佛国而热烈的祈愿」)，因为有了欣求之心，佛就来迎。

(六)「一心不乱」与「临终心不颠倒」

从穆勒的译文，可以清楚的看到，被阿弥陀佛创立净土的悲愿所吸引、摄受，而生起欣求净土的心念，就是往生净土的因缘。从穆勒的译文来看另外两个疑义，即「执持名号，一日乃至七日，一心不乱」和「临终心不颠倒，即得往生」两个概念，也可以有所厘清。

「执持名号，一日乃至七日，一心不乱」的旧解，如果按照通途的「事一心」、「理一心」来解释，就是称名念佛，到一心一境的状态持续一天，乃至七天，或者

达到见性悟道的状态。但穆勒的译文，显示的是生起欣求净土的心情，在不被干扰的情况下，这种欣求净土的心情延续一个晚上，乃至七个晚上。旧解是禅定的功
夫，或见性的慧解，而穆勒的译文则是指宗教感情的真切感动，因为不受干扰而延续下来。换言之，「一心不乱」不是一个必须达到的定慧的状态，而只是在形容欣
求净土的人心情之所以会延续的原因而已。

而「临终心不颠倒，即得往生」，穆勒的译文类似於奘译的「慈悲加佑，令心不乱」。往生的要件就是欣求净土的心情，这样人临终将会有佛来迎与平静的临终之心。「平静的临终之心」，在这里并不是作为往生的要件而存在的，而是与「佛及圣众来迎」，
同样作为「欣求净土」之结果的描述。

由此可见，「执持名号，一心不乱」与「临终心不颠倒」，在这一段经文中，都不是往生的条件，往生的条件只有被佛所摄受，生起欣求净土的心念而已

(七)结语

不同译本的比较，不是认为哪一个译本是否存在误译的问题，而是在比较当中，可以更清楚的呈现经典的原意，并且厘清个别译本当中存在的疑义。读过穆勒译本
的人，再去读鸠摩罗什的译本，并不会觉得有更动任何一个字的必要，只是发现，原来某字某句，不是原来理解的那个意思而已。

(转帖者评：有没有“误译”的问题，请看我的《弥陀经》秦唐二译对照浅解系列诸文)

更重要的是，厘清这些重大的疑义之後，重读《阿弥陀经》，可以发现这一篇简短的佛经，整个文气、义理贯通，前後呼应，没有凿枘疑滞之处。

重读《阿弥陀经》，我们看到前面论的这一段经文，正是这部经的眼目所在。《阿弥陀经》是世尊无问自说的。一开始，世尊提到极乐世界的处所、特性(无有众
苦，但受诸乐)，然後一一介绍了其种种庄严之後，就到了前面讨论的这一段。它是整个净土庄严之描述的结语，就是劝使听闻「极乐净土」这美好福音的人「应当
发愿，愿生彼国」（穆勒译为「为往生佛国而热烈地祈愿」），然後说明：只要发起这祈愿的人，就能往生极乐。

就这样，整个介绍净土
庄严的叙述结束了。接下来，就是六方诸佛的保证。然後是全经最後的结语，仍然重复强调「若有信者，应当发愿，生彼国土」，「若有人，已发愿、今发愿、当发
愿，欲生阿弥陀佛国者，是诸人等皆得不退转於阿耨多罗三藐三菩提；於彼国土，若已生、若今生、若当生。」由此可见，《阿弥陀经》是一部「劝人发愿往生净
土」的经。除此之外，没有再提倡别的了。因为只要发愿往生的人，就能够往生极乐。

附录：前文讨论到的穆勒从梵译英《阿弥陀经》文段

∫ 10. 'And again, O Sariputra, of those beings also who are born in the Buddha country of the Tathagata Amitayus as purified Bodhisattvas, never to return again and bound by one birth only, of those Bodhisattvas also, O Sariputra, the number is not easy to count, except they are reckoned as infinite in number.

'Then again all beings, O Sariputra, ought to make fervent prayer for that Buddha country. And why? Because they come together there with such excellent men. Beings are not born in that Buddha country of the Tathagata Amitayus as a reward and result of good works performed in this present life.

No, whatever son or daughter of a family shall hear the name of the blessed Amitayus, the Tathagata, and having heard it, shall keep it in mind, and with thoughts undisturbed shall keep it in mind for one, two, three, four, five, six or seven nights,--when that son or daughter of a family comes to die, then that Amitayus, the Tathagata, surrounded by an assembly of disciples and followed by a host of Bodhisattvas, will stand before them at their hour of death, and they will depart this life with tranquil minds. After their death they will be born in the world Sukhavati in the Buddha country of the same Amitayus, the Tathagata. Therefore, then, O Sariputra, having perceived this cause and effect, I with reverence say thus, Every son and every daughter of a family ought with their whole mind to make fervent prayer for that Buddha country.

二○○六年六月九日撰

转温金柯先生帖及转帖之说明：

“不因此世所作善行而得生”就是不能以此娑婆所作之善行为往生之因！

罗什所译之《弥陀经》中有一句话，叫作“不可以少善根（福德因缘）得生彼国”,玄奘大师则译为“非少善根（没有“福德因缘”之字样！）诸有情类当得往生无量寿佛极乐世界清净佛土”。而台湾的慧净法师则将此文译作“众生不因此世所作善行得生彼国”！！！

那么，这句话的梵文原意到底是什么意思呢？！请诸位认真参考一下温金柯先生的「少善根」与「生彼国」一文

「少善根」与「生彼国」（摘录）

温金柯

一、《佛说阿弥陀经》的「不可以少善根福德因缘得生彼国」

依鸠摩罗什译《佛说阿弥陀经》，释尊对舍利弗叙述极乐世界的依正庄严之後，劝听闻此福音的众生应当发愿生彼国土，然後又说：「不可以少善根福德因缘得生彼国」(T12．347b)，接着说明念佛之人临终必蒙来迎。「不可以少善根福德因缘得生彼国」 此句梵文本作：「na avara-matrakena ?ariputra ku?ala-mulena amitayusah tatha-gatasya buddha-ksetre sattva
upapadyante」。逐字的译语是「na非，avara-matrakena少，?ariputra舍利弗，ku?ala-mulena善
根，amitayusah无量寿，tatha-gatasya如来，buddha-ksetre佛国，sattva众生，upapadyante生」。可译为：「舍利弗！众生非以『少』善根得生於无量寿如来的佛国」。

此中，「善根福德因缘」其对应的梵语是「ku?ala-mulena」，也就是「善根」。「ku?ala」是「善」，「mulena」是「根」。

（转帖者评：梵文《弥陀经》之愿意，显然是“众生非以『少』善根得生於无量寿如来的佛国”，而不是“众生非以『少』善根福德因缘得生於无量寿如来的佛国”！“福德”
和“因缘”显然是译者后加的。）

而「少avara-matrakena」字，笔者在〈从穆勒梵本英译看《阿弥陀经》生因段的三个疑义〉[1]一文中，曾引述英国学者穆勒的注释，指出梵语「avaramatraka」.这个字，即巴利语的「oramattako」，就是「仅仅属於此世」的意思。因此，穆勒将此句翻译为「众生往生於阿弥陀如来的佛国，并不是由於此世（this present life）实践的善行所导致的结果。」
笔者在该文，对这个梵文字作进一步的说明：
「avaramatraka」，
由「avara」和「matraka」组成。「avara」是「下劣的、下位的、卑微的、其次的」之意，「matraka」是「只有...的量」。由此可见，
「avaramatraka」的「少」不是「量的少」，而是「质的下劣」。而此字的巴利语对应字「oramattako」，据林光明先生的《阿弥陀经译本
集成》所引，在R.C.Childers的巴利语词典，是「属此此世的、世俗的、尘世的」之意。穆勒据此，将「少」译为「属於此世（this present
life）的」，显现此世(娑婆)所作为的种种善行，都不成为往生净土的原因。

净宗讲堂 在线观看
http://www.jingzongfashi.com/

戒色义工收集整理
戒色百科全书
http://pan.baidu.com/share/link?shareid=617125&uk=2701938221

东方人生智慧珍品系列丛书（共10册）已绝版
http://pan.baidu.com/s/1tJAWi

请勿堕胎反堕胎宣传单和书籍（请转发，功德无量，利益无量）
http://pan.baidu.com/s/1ntNwL4l

排版助手软件（电脑版，可以排版TXT格式文档，优化格式错误，提升阅读体验）
https://pan.baidu.com/s/1CsLovq0G1JeztEAJuFewwg